

**No. 39759**

---

**Bulgaria  
and  
Burkina Faso**

**Agreement on cultural and scientific co-operation between the Government of the  
People's Republic of Bulgaria and the Government of Burkina Faso.  
Ouagadougou, 20 February 1985**

**Entry into force: 20 February 1985 by signature, in accordance with article 17**

**Authentic texts: Bulgarian and French**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Bulgaria, 16 December 2003**

---

**Bulgarie  
et  
Burkina Faso**

**Accord de coopération culturelle et scientifique entre le Gouvernement de la  
République populaire de Bulgarie et le Gouvernement du Burkina Faso.  
Ouagadougou, 20 février 1985**

**Entrée en vigueur : 20 février 1985 par signature, conformément à l'article 17**

**Textes authentiques : bulgare et français**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Bulgarie, 16 décembre 2003**

[ BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE ]

С П О Г О Д Б А  
ЗА КУЛТУРНО И НАУЧНО СЪТРУДНИЧЕСТВО МЕЖДУ  
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ  
И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА БУРКИНА ФАСО

Правителството на Народна република България и Правителството на Буркина Фасо, тук и по-нататък наричани "Договарящи се Страни", водени от желанието да заздравят културните и научни връзки между техните две Страни, в интерес на развитието на приятелските отношения и по-доброто разбирателство между българския народ и народа на Буркина Фасо, в съответствие с принципите на суверенното равенство и ненамеса във вътрешните работи на другата Страна,

решиха да сключат следната Спогодба за културно и научно сътрудничество:

Ч Л Е Н 1

Договарящите се Страни, въз основа на тяхното вътрешно законодателство, в интерес на мира и разбирателството между народа, а също така в интерес на мирното сътрудничество и взаимното опознаване, ще настърчават популяризирането в другата Страна на културното наследство и културните постижения на своите народи.

Ч Л Е Н 2

Договарящите се Страни ще полагат усилия, в рамките на своите възможности и нужди, за развитие на сътрудничеството и обмена на опит между ведомствата и държавните институции, а така също и между обществените организации в следните области: наука, образование, здравеопазване, култура, изкуство, печат, радио, телевизия, кино, физическа култура и спорт, а освен това и във въп-

росите, свързани с възпитанието на младежта.

#### Ч Л Е И 3

Договарящите се Страни ще улесняват и развиват обмена на преподаватели, научни работници, студенти и специализанти, както и обмена на експерти и специалисти.

Те ще поощряват също така обмена на научни делегации за участие в научни конгреси, симпозиуми и други подобни пролви, които ще се провеждат на териториите на техните Страни.

#### Ч Л Е И 4

Договарящите се Страни ще си разменят изложби, артистични групи; филми, музикална литература, ще си обменят опит, специалисти и материали от областта на радиото, телевизията, киното и печата, както и значителни трудове и произведения в областта на науката, образоването, културата и изкуството.

#### Ч Л Е И 5

Договарящите се Страни ще насърчават обмена на специалисти в областта на изящните изкуства, музееното и библиотечното дело, археологията, архитектурата и архивното дело.

#### Ч Л Е И 6

Е всяка една от Договарящите се Страни ще полага усилия, според своите възможности, да изпрати на другата Страна, ако тя това поисква, преподаватели, специалисти и учители, от които тя може да се нуждае. Условията за набиране на този персонал ще се определят от специални договори.

#### Ч Л Е И 7

Е всяка една от Договарящите се Страни ще насърчава поданиците на другата Страна чрез предоставяне на стипендии, специализации или други видове помощи за следване или специализация в свои-

те научни институти, университети, висши учебни заведения и средните технически училища.

Ч Л Е Н 8

Договарящите се Страни ще проучват възможностите за установяване и признаване еквивалентността на дипломите, свидетелствата, научните степени и звания, издадени от учебните заведения на другата Страна.

Ч Л Е Н 9

Договарящите се Страни ще настърчават, според своите възможности, изучаването на историята, географията, културата и изкуството на другата Страна в своите учебни заведения и научно-изследователски институти.

Ч Л Е Н 10

Договарящите се Страни ще подпомагат обмена на публикации в областта на науката, образоването, медицината, техниката, литературата и изкуството между Националните Библиотеки, университетите и другите научни институти.

Ч Л Е Н 11

Договарящите се Страни ще поощряват сътрудничеството между спортните организации на двете Страни.

Ч Л Е Н 12

В областите, които са предмет на тази Спогодба, Договарящите се Страни ще настърчават сътрудничеството си в международните организации, в които те членуват.

Ч Л Е Н 13

Договарящите се Страни ще си разменят информация за симпозиумите и международните конгреси, които ще се провеждат на тяхна територия, ако те представляват интерес за другата Страна.

Ч Л Е Н 14

Финансовите проблеми, които евентуално ще възникнат при из-

пълнението на тази Спогодба, ще бъдат уреждани въз основа на специални договорености, а при отсъствие на такива, на базата на репрезентативност и в рамките на финансовите възможности на всяка една от Страните.

ЧЛЕН 15

Споровете, които биха възникнали във връзка с изпълнението на тази Спогодба, ще се уреждат по дипломатически път.

ЧЛЕН 16

В изпълнение на тази Спогодба, Договарящите се Стари ще подпишат Планове за културно и научно сътрудничество.

ЧЛЕН 17

Тази Спогодба се сключва за период от четири години и влиза в сила от датата на подписването ѝ. Действието на тази Спогодба се продължава автоматически за всеки следващи четири години, ако нито една от Договарящите се Стари не я денонсира с писмено предизвестие най-малко шест месеца преди изтичането на съответния четиригодишен период.

В случай на денонсиране, разпоредбите на настоящата Спогодба остават приложими за програмите и проектите, които са в процес на изпълнение, при условие, че Договарящите се Стари не се споразумят за друго.

ЧЛЕН 18

Тази Спогодба влиза в сила от деня на подписването ѝ.

Изготвена и подписана в Уагадугу на 20.02.1985 година в два оригинални екземпляра на български и френски език, като и двата текста имат еднаква сила.

.....  
ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НАРОДНА  
РМПУЛЯНКА БЪЛГАРИЯ  
КОСТАДИН ГАЙТОВ, ИЗВЕРДЕЛ И  
ПЪЛНОМОЧЕН ПОСЛАНИК НА НАРОДНА  
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ В БУРКИНА ФАСО

.....  
ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА БУРКИНА  
ФАСО  
БАЗИЛ ГИСУ, МИНИСТЪР НА  
ВЪНШНИТЕ ОТНОШЕНИЯ И  
СЪРДИЧЕСТВОТО НА БУРКИНА ФАСО

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

**ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE ET SCIENTIFIQUE ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE  
ET LE GOUVERNEMENT DU BURKINA FASO**

Le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie et le Gouvernement du Burkina Faso, ci-après appelés "Parties Contractantes", animés du désir de resserrer les liens culturels et scientifiques entre leurs deux pays, dans l'intérêt de la promotion des relations d'amitié et de la meilleure compréhension entre le peuple bulgare et le peuple burkinabé, en conformité avec les principes de la souveraineté, de l'égalité et de la non ingérence dans les affaires intérieures de l'autre Partie,

ont décidé de conclure le présent Accord de coopération culturelle et scientifique :

*Article I*

Lès Parties contractantes, en vertu de leur législation intérieure, dans l'intérêt de la paix et de la compréhension entre les peuples, de même que dans l'intérêt de la coopération pacifique et de la connaissance mutuelle, favoriseront la diffusion dans l'autre Partie du patrimoine culturel et les acquisitions culturelles de leurs peuples.

*Article 2*

Les Parties contractantes déployeront des efforts chacune dans les limites de ses possibilités et besoins, à la promotion de la coopération et à l'échange d'expérience entre institutions et instituts d'Etat, ainsi qu'entre les organisations publiques dans les domaines suivants : science, éducation, santé publique, culture, art, presse, radio, télévision, cinéma, culture physique et sport, de même que pour des questions ayant trait à l'éducation de la jeunesse.

*Article 3*

Les Parties contractantes faciliteront et encourageront l'échange d'enseignants, de scientifiques, d'étudiants, de stagiaires d'experts et de spécialistes.

Elles encourageront l'échange de délégations scientifiques pour participer à des congrès scientifiques, à des symposiums et autres manifestations qui auront lieu sur le territoire de leurs pays.

*Article 4*

Les Parties contractantes procéderont à l'échange d'expositions, de troupes artistiques, de films, de la littérature musicale, de l'expérience, de spécialistes et de matériaux du domaine de la radio, de la télévision, du cinéma et de la presse ainsi que des ouvrages et œuvres de renom du domaine de la science, de l'éducation, de la culture et de l'art.

*Article 5*

Les Parties contractantes encourageront l'échange de spécialistes dans le domaine des beaux arts, des musées et des bibliothèques, de l'architecture et des archives.

*Article 6*

Chacune des Parties contractantes déployera des efforts, dans le cadre de ses possibilités pour envoyer, si l'autre Partie le désirait, des enseignants, des spécialistes et des professeurs dont elle aurait besoin. Les conditions du recrutement de ce personnel seront fixées par des contrats à part.

*Article 7*

Chacune des Parties encouragera les ressortissants de l'autre à faire des études ou des stages dans ses instituts scientifiques et dans ses universités, dans ses établissements d'enseignement supérieur et ses écoles techniques moyennes par l'octroi de bourses ou par des stages ou autre type d'assistance.

*Article 8*

Les Parties contractantes étudieront les possibilités pour l'établissement et la reconnaissance de la validité des diplômes, des certificats, des titres et grades scientifiques, délivrés par les établissements scolaires de l'autre Partie.

*Article 9*

Les Parties contractantes encourageront, selon ses possibilités, l'étude de l'histoire, de la géographie, de la culture et des arts de l'autre Partie dans ses établissements scolaires et ses instituts scientifiques et de recherches.

*Article 10*

Les Parties contractantes favoriseront l'échange de publications dans le domaine de la science, de l'éducation, de la technique, de la littérature et des arts entre les Bibliothèques nationales, les Universités et les autres instituts scientifiques.

*Article 11*

Les Parties contractantes encourageront la coopération entre les organisations sportives des deux Parties.

*Article 12*

Pour des domaines faisant l'objet du présent Accord les Parties contractantes encourageront leur coopération dans les organisations internationales auxquelles elles sont membres.

*Article 13*

Les Parties contractantes échangeront de l'information sur les symposiums et les congrès internationaux qui se tiennent sur leur territoire si l'autre Partie en est intéressée.

*Article 14*

Les éventuels problèmes financiers que poserait l'application du présent Accord seront réglés sur la base d'arrangements à part, faute de tels, sur la base de la réciprocité et dans le cadre des possibilités financières de chacune des deux Parties.

*Article 15*

Tout différend au cours de l'application du présent Accord sera réglé par la voie diplomatique.

*Article 16*

En exécution du présent Accord les Parties contractantes signeront des programmes concrets de coopération culturelle et scientifique.

*Article 17*

Cet Accord est conclu pour une période de quatre (4) ans et entre en rigueur à la date de sa signature. La validité de l'Accord sera prolongée par tacite reconduction pour les quatre (4) années suivantes au cas où aucune des Parties ne l'aura dénoncé six mois avant l'expiration du délai suivant.

En cas de dénonciation, les dispositions du présent accord restent applicables aux programmes et aux projets en coûts d'exécution à moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement.

Fait et signé à Ouagadougou, le 20/02/85 en deux exemplaires en langue bulgare et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie :

KOSTADINE GHIAOUROV  
Ambassadeur Plénipotentiaire et extraordinaire de la  
République Populaire de Bulgarie auprès du Burkina Faso

Pour le Gouvernement du Burkina Faso :

BASILE L. GUISSOU  
Ministre des Relations Extérieures et de la Coopération

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

**AGREEMENT ON CULTURAL AND SCIENTIFIC COOPERATION  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF  
BULGARIA AND THE GOVERNMENT OF BURKINA FASO**

The Government of the People's Republic of Bulgaria and the Government of Burkina Faso, hereinafter referred to as "the Contracting Parties", prompted by the desire to strengthen cultural and scientific ties between their two countries in the interests of promoting friendly relations and better understanding between the Bulgarian people and the people of Burkina Faso, in accordance with the principles of sovereignty, equality and non-interference in the internal affairs of the other Party,

Have decided to conclude the following Agreement on cultural and scientific cooperation:

*Article 1*

In conformity with their domestic legislation, in the interests of peace and understanding among peoples, and also in the interests of peaceful cooperation and mutual acquaintanceship, the Contracting Parties shall promote the diffusion of the cultural heritage and cultural achievements of their peoples in the other Party.

*Article 2*

The Contracting Parties shall endeavour, each according to its possibilities and needs, to promote cooperation and exchanges of experience between their agencies and State institutions, and also between their public organizations, in the following fields: science, education, public health, culture, art, the press, radio, television, cinema, physical culture and sports, and also in matters related to the education of youth.

*Article 3*

The Contracting Parties shall facilitate and encourage the exchange of teachers, scientists, students, trainees, experts and specialists.

They shall encourage the exchange of scientific delegations to participate in scientific congresses, symposiums and other events taking place in the territory of their countries.

*Article 4*

The Contracting Parties shall exchange exhibitions, artistic groups, films, musical literature, experience, specialists and materials from the world of radio, television, cinema and the press as well as significant works in the field of science, education, culture and the arts.

*Article 5*

The Contracting Parties shall encourage the exchange of specialists in the field of fine arts, museums and libraries, architecture and archives.

*Article 6*

Each of the Contracting Parties shall endeavour, as far as possible, to send teachers, specialists and lecturers who may be needed by the other Party if that Party so wishes. The conditions for the recruitment of such personnel shall be set forth in special contracts.

*Article 7*

Each of the Contracting Parties shall encourage nationals of the other Party to study or train in its academic institutions and universities, its higher educational establishments and its secondary technical institutions by offering study grants or by means of training courses or other kinds of assistance.

*Article 8*

The Contracting Parties shall study the possibility of establishing and recognizing the equivalence of the diplomas, certificates, scientific titles and degrees conferred by the educational institutions of the other Party.

*Article 9*

The Contracting Parties shall encourage, as far as possible, the study of the history, geography, culture and arts of the other Party in its educational institutions and scientific research institutes.

*Article 10*

The Contracting Parties shall promote the exchange of publications in the fields of science, education, engineering, literature and the arts between their national libraries, universities and other academic institutions.

*Article 11*

The Contracting Parties shall encourage cooperation between the sports organizations of the two Parties.

*Article 12*

In the fields covered by this Agreement, the Contracting Parties shall promote their mutual cooperation in the international organizations of which they are members.

*Article 13*

The Contracting Parties shall exchange information on international symposiums and congresses held in their territories if they are of interest to the other Party.

*Article 14*

Any financial problems posed by the implementation of this Agreement shall be settled under special agreements or, in the absence of such agreements, on the basis of reciprocity and in accordance with the financial possibilities of each of the two Parties.

*Article 15*

Any dispute during the implementation of this Agreement shall be settled through the diplomatic channel.

*Article 16*

In implementation of this Agreement, the Contracting Parties shall sign specific programmes for cultural and scientific cooperation.

*Article 17*

This Agreement is concluded for a term of four (4) years and shall enter into force from the date of its signature. The Agreement shall be renewed automatically for successive four-year terms unless one of the Contracting Parties denounces it six months before the expiry of the current term.

In the event of denunciation, the provisions of this Agreement shall remain valid for programmes and projects being implemented, unless the Contracting Parties agree otherwise.

Done and signed at Ouagadougou on 20 February 1985, in two original copies in the Bulgarian and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the People's Republic of Bulgaria:

KOSTADINE GHIAOUROV  
Ambassador Plenipotentiary and Extraordinary of the  
People's Republic of Bulgaria to Burkina Faso

For the Government of Burkina Faso:

BASILE L. GUISOU  
Minister for Foreign Affairs and Cooperation